

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование иноязычной литературы

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Раннее обучение иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Варданян Л. В., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от 25.02.2021 года

Зав. кафедрой _____  Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у магистрантов системы знаний об аналитико-синтетической переработке информации и об особенностях ее использования в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование целостного представления об особенностях аннотирования и реферирования иноязычной литературы;
- формирование умений передавать содержание иноязычной литературы в форме аннотаций, рефератов;
- формирование уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов при осуществлении аннотирования и реферирования иноязычной литературы;
- развитие навыков использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач.

В том числе воспитательные задачи:

- формирование мировоззрения и системы базовых ценностей личности;
- формирование основ профессиональной культуры обучающегося в условиях трансформации области профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.06.01 «Реферирование и аннотирование иноязычной литературы» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе, в 1, 2 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения дисциплин, изученных на предыдущей ступени образования (бакалавриат, специалитет), таких как «Иностранный язык», «Интерпретация англоязычного художественного текста», «Интерпретация англоязычного политического текста».

Освоение дисциплины К.М.06.01 «Реферирование и аннотирование иноязычной литературы» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.О.01.01 Информационные технологии в профессиональной деятельности;

Б1.О.01.02 Иностранный язык в профессиональной коммуникации;

Б1.О.01.03 Русский язык в профессиональной сфере;

Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;

Б3.02 Выполнение и защита выпускной квалификационной работы;

К.М.02.04(У) Учебная практика (технологическая);

К.М.03.01 Язык и межкультурная коммуникация;

К.М.03.02 Культурные измерения образования;

К.М.03.03 Лингводидактические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции;

К.М.03.05(У) Учебная практика (технологическая);

К.М.03.06 Методика работы с художественным текстом в процессе обучения иностранным языкам в школе;

К.М.03.07 Детское лингвострановедение;

К.М.04.01 Лингводидактические основы формирования языковой личности в средней школе;

К.М.04.05(П) Производственная практика (педагогическая);

К.М.04.ДВ.01.01 Практикум по проектированию уроков иностранного языка на основе современных методов;

К.М.04.ДВ.01.02 Организация внеурочной деятельности по иностранным языкам в школе;

К.М.06.03 Технологии перевода научных текстов.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Реферирование и аннотирование иноязычной литературы», включает: 01 Образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального

обучения, профессионального образования, дополнительного образования; в сфере научных исследований).

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО	
Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	знать: – коммуникативно приемлемые стили делового общения с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках; – вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; уметь: – взаимодействовать с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках, используя коммуникативно приемлемые стили делового общения; – выбирать и применять коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; владеть: – навыками взаимодействия с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках с использованием коммуникативно приемлемых стилей делового общения; – навыками выбора и применения коммуникативно приемлемых вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	знать: – особенности использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; уметь: – эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; владеть: – навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики	знать: – особенности стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном (-ых) языках;

официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	– социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; уметь: – вести деловую переписку на государственном и иностранном (-ых) языках, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем; – вести деловую переписку, учитывая социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; владеть: – навыками, необходимыми для ведения деловой переписки на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; – навыками, необходимыми для ведения деловой переписки с учетом социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	знать: – особенности коммуникативно и культурно приемлемого ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках; уметь: – коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках; владеть: – навыками, необходимыми для коммуникативно и культурно приемлемого ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	знать: – принципы выполнения перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; уметь: – эффективно выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; владеть: – навыками, необходимыми для выполнения перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде

Тип задач профессиональной деятельности: «Педагогический»

ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной	знать: – основы теории межкультурной коммуникации;
--	--

коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	– современные методы и приемы формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; - уметь: – применять знания основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности; – использовать современные методы и приемы формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; - владеть: – навыками применения знаний основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности; – навыками использования современных методов и приемов формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции
ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	- знать: – особенности использования современных методов и приемов формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции; - уметь: – эффективно использовать современные методы и приемы формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции; - владеть: – навыками эффективного использования современных методов и приемов формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции
ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	- знать: – особенности формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; – особенности формирования у обучающихся умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде; - уметь: – формировать у обучающихся основы межкультурной коммуникативной компетенции; – формировать у обучающихся умения взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде; - владеть: – навыками формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; – навыками формирования у обучающихся умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Первый семестр	Второй семестр
--------------------	-------------	----------------	----------------

Контактная работа (всего)	34	10	24
Практические	26	10	16
Лекции	8		8
Самостоятельная работа (всего)	76	62	14
Виды промежуточной аттестации	34		34
Экзамен	34		34
Общая трудоемкость часы	144	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основы аннотирования иноязычной литературы:

Аннотация как краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи.

Виды аннотаций.

Раздел 2. Структура и объем аннотации:

Структура и объем аннотации. Языковые конструкции и клише: вводная и заключительная части аннотации. Языковые конструкции и клише: основная часть аннотации.

Раздел 3. Основы реферирования иноязычной литературы:

Реферат как особый жанр сферы научной информации. Виды рефератов.

Раздел 4. Структура и объем реферата:

Структура реферата. Объем рефератов различных видов.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (8 ч.)

Раздел 3. Основы реферирования иноязычной литературы (4 ч.)

Тема 1. Реферат как особый жанр сферы научной информации (2 ч.)

Сущность и назначение процесса реферирования. Отличия реферата от аннотации.

Тема 2. Виды рефератов (2 ч.)

Классификация видов рефератов.

Раздел 4. Структура и объем реферата (4 ч.)

Тема 3. Структура реферата (2 ч.)

Основные разделы реферата. Особенности работы над различными разделами реферата.

Тема 4. Объем рефератов различных видов (2 ч.)

Основные требования к объему рефератов различных видов.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (26 ч.)

Раздел 1. Основы аннотирования иноязычной литературы (4 ч.)

Тема 1. Аннотация как краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи (2 ч.)

1. Понятие «аннотация».

2. Основные цели и задачи аннотирования.

Тема 2. Виды аннотаций (2 ч.)

1. Классификация видов аннотаций.

2. Особенности составления различных видов аннотаций.

Раздел 2. Структура и объем аннотации (6 ч.)

Тема 3. Структура и объем аннотации (2 ч.)

1. Структура различных видов аннотаций.

2. Требования к объему аннотации.

Тема 4. Языковые конструкции и клише: вводная и заключительная части аннотации (2 ч.)

1. Языковые конструкции и клише, используемые в вводной части аннотации.

2. Языковые конструкции и клише, используемые в заключительной части аннотации.

Тема 5. Языковые конструкции и клише: основная часть аннотации (2 ч.)

1. Языковые конструкции и клише, используемые в основной части аннотации.

Раздел 3. Основы реферирования иноязычной литературы (8 ч.)

Тема 6. Основные цели и задачи реферирования (2 ч.)

1. Цели реферирования.
2. Задачи реферирования.

Тема 7. Специфика составления различных видов реферата (2 ч.)

1. Специфика составления реферата-перевода.
2. Специфика составления реферата-рецензии.

Тема 8. Специфика составления различных видов реферата (2 ч.)

1. Специфика составления реферата-иллюстрации.
2. Специфика составления реферата-таблицы.

Тема 9. Специфика составления различных видов реферата (2 ч.)

1. Специфика составления реферата-фрагмента.
2. Специфика составления реферата-обзора.
3. Специфика составления реферата телеграфного стиля.

Раздел 4. Структура и объем реферата (8 ч.)

Тема 10. Методические рекомендации по написанию реферата (2 ч.)

1. Методические рекомендации по написанию различных видов рефератов.
2. Методические рекомендации по работе над различными частями реферата.

Тема 11. Основные приемы языковой компрессии (2 ч.)

1. Классификация приемов языковой компрессии.
2. Выбор приема языковой компрессии.

Тема 12. Языковые конструкции и клише (2 ч.)

1. Языковые конструкции и клише, используемые в различных частях реферата.
2. Языковые конструкции и клише, используемые в различных видах рефератов.

Тема 13. Практические аспекты составления реферата (2 ч.)

1. Составление учебного реферата статьи.
2. Составление учебного реферата монографии.
3. Составление обзорного реферата.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Первый семестр (62 ч.)

Раздел 1. Основы аннотирования иноязычной литературы (32 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает рекомендованную литературу по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет предложенные задания.

Раздел 2. Структура и объем аннотации (30 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает рекомендованную литературу по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет предложенные задания.

Второй семестр (21 ч.)

Раздел 3. Основы реферирования иноязычной литературы (8 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает рекомендованную литературу по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет предложенные задания.

Раздел 4. Структура и объем реферата (6 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает рекомендованную литературу по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет предложенные задания.

Вид СРС: *Подготовка к промежуточной аттестации
Повторяет изученный материал.
Готовит ответы на вопросы промежуточной аттестации.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

8.1. Компетенции и этапы формирования

Раздел	Формируемые компетенции	Индикаторы формируемых компетенций
Раздел 1. Основы аннотирования иноязычной литературы	ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
Раздел 2. Структура и объем аннотации	ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках

Раздел 3. Основы реферирования иноязычной литературы	ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
Раздел 4. Структура и объем реферата	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
		УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции			
2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный
ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде			
ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции			
Не способен продемонстрировать знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов	В целом успешно, но бессистемно демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных	В целом успешно, но с отдельными недочетами демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а	Способен в полном объеме продемонстрировать знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и

формирования межкультурной коммуникативной компетенции	методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции
--	--	--	--

ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции

Не способен использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	В целом успешно, но бессистемно использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	В целом успешно, но с отдельными недочетами использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	Способен в полном объеме использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции
---	---	---	--

ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде

Не способен демонстрировать навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	В целом успешно, но бессистемно демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	В целом успешно, но с отдельными недочетами демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	Способен в полном объеме демонстрировать навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде
---	---	---	--

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

Не способен выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	В целом успешно, но бессистемно выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	В целом успешно, но с отдельными недочетами выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	Способен в полном объеме выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
---	---	---	--

УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой

информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках

Не способен использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но бессистемно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но с отдельными недочетами использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	Способен в полном объеме использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
---	---	---	--

УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках

Не способен вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	В целом успешно, но бессистемно ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	В целом успешно, но с отдельными недочетами ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	Способен в полном объеме вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках
---	---	---	--

УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках

Не способен коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но бессистемно умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но с отдельными недочетами умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	Способен в полном объеме коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
---	---	---	--

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Не способен выполнять перевод	В целом успешно, но бессистемно	В целом успешно, но с отдельными	Способен в полном объеме выполнять
-------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	------------------------------------

академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	выполняет перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	недочетами выполняет перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
---	---	--	---

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

8.3. Вопросы промежуточной аттестации

Второй семестр (Экзамен, ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5)

1. Раскрыть сущность понятия «аннотирование». Перечислить основные цели и задачи аннотирования.
2. Перечислить виды аннотаций и охарактеризовать их.
3. Раскрыть основные требования к объему аннотации.
4. Рассказать о структуре различных видов аннотаций.
5. Охарактеризовать особенности составления различных видов аннотаций.
6. Раскрыть языковые конструкции и клише, используемые в вводной части аннотации.
7. Раскрыть языковые конструкции и клише, используемые в основной части аннотации.
8. Раскрыть языковые конструкции и клише, используемые в заключительной части аннотации.
9. Охарактеризовать основные отличия реферата от аннотации.
10. Раскрыть сущность и назначение процесса реферирования. Перечислить основные цели и задачи реферирования.
11. Представить классификацию видов рефератов.
12. Раскрыть основные требования к объему рефератов различных видов.
13. Охарактеризовать специфику составления реферата-перевода.
14. Охарактеризовать специфику составления реферата-рецензии.
15. Охарактеризовать специфику составления реферата-иллюстрации.
16. Охарактеризовать специфику составления реферата-таблицы.
17. Охарактеризовать специфику составления реферата-фрагмента.
18. Охарактеризовать специфику составления реферата-обзора.
19. Охарактеризовать специфику составления реферата телеграфного стиля.
20. Представить методические рекомендации по написанию различных видов рефератов.
21. Представить методические рекомендации по работе над различными разделами реферата.
22. Представить классификацию приемов языковой компрессии.
23. Обосновать выбор приема языковой компрессии на конкретном примере.
24. Охарактеризовать языковые конструкции и клише, используемые в различных частях реферата.
25. Охарактеризовать языковые конструкции и клише, используемые в различных видах рефератов.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность компетенций, теоретическую и практическую подготовку магистранта, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений магистрантов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен грамотным литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию магистранта;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Вопросы и задания для устного опроса

При определении уровня достижений магистрантов при устном ответе необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Практические задания

При определении уровня достижений магистрантов при выполнении практического задания необходимо обращать особое внимание на следующее:

- задание выполнено правильно;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- умение работать с объектом задания демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
 - выполнение задания теоретически обосновано.
- Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.
- Критерии оценки ответа
- Правильность выполнения задания – 1 балл.
- Всесторонность и глубина (полнота) выполнения – 1 балл.
- Наличие выводов – 1 балл.
- Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.
- Владение профессиональной лексикой – 1 балл.
- Итого: 5 баллов.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации : учебное пособие / Н.И. Колесникова. – 10-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 289 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144>

Дополнительная литература

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / сост. К.Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2013. – Ч. 1. – 125 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>
2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>
3. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. – Казань : Познание (Институт ЭУП), 2014. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://language.edu.ru> - Каталог образовательных ресурсов сети интернет
2. <http://dictionary.cambridge.org/> - Онлайн словари английского языка
3. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека «e-library»

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;

– изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

– изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;

– прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

– выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;

– составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;

– повторите определения терминов, относящихся к теме;

– продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;

– подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;

– продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

– ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;

– составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;

– выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;

– проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro

2. Microsoft Office Professional Plus 2010

3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru/>

2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru/>

3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru/>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)

2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/webofsciencegroup/solutions/web-of-science/>)

3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мультимедийный класс, № 224.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ-камера, акустическая система), магнитно-маркерная доска, мультимедийный проектор, интерактивная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, № 113.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, № 101.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, № 101б.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.